

19 の講義内容 ローマ字だけの文章

かな書きの文章は、現代日本語の文章にてはほとんど見られないことを先回学習した。今回は「ローマ字書き」の文章を考察することしよう。

ローマ字表記の日本語文章として最も古い資料は、十六世紀のキリシタン文学資料『[ドラーダの印刷](#)』である。そのなかでも取り分け有名な作品資料は天草版『[エソポの物語](#)』・天草版『[平家物語](#)』[【原文 FXT】](#)・天草版『[金句集](#)』等がある。しかし、これらローマ字書きの作品資料は、日本の禁教令によつて、殆どが日本から消え、海外所蔵機関に保管されている。

次に、明治時代に於ける「ローマ字」表記資料は、石川啄木（一八八六—一九一三）が記した日記が世に知られている。『[啄木ローマ字日記](#)』[【岩波文庫刊】](#)という。この日記は、啄木が一九〇二年から一九一二年の死ぬ年まで、凡そ十年間、或時は集中的に途切れなしに日記を書き綴っている。ちょうど彼が十六歳から二十六歳にわたる青春期である。そして、なぜ、ローマ字日記だったのか？ 桑原武雄解説文には、「啄木はローマ字という新しい表記法をとることによつて、彼の上のしかかるいくつかの抑圧から逃れることができた、と考えられる。」と記載する。

その一九〇九年四月八日（木曜日）分の日記文章を茲に紹介しておくことにする。書き出しは、「たぶん隣室のいそがしさに まぎれて忘れたのであるう、（忘られるというのが すでに侮辱だ。いまの予の境遇ではその侮辱が、また、当然なのだ。そう思つて 予はいかなることにも笑つている。）起きて、顔をあらつてきてから、二時間たつても 朝めしの膳をもつてこなかった。」とある。

8 TH, THURSDAY.

Tabun Rinsitu no Isogasisa ni magirete wasureta no de arô,
(wasurareru to yû no ga sude ni Budyoku da : ima no Yo no Kyôgû
de wa sono Budyoku ga, mata, Tôzen na no da. Sô omotte Yo wa
ika naru koto nimo waratte iru.) okite, Kao wo aratte kite kara,
2jikan tatte mo Asa-mesi no Zen wo motte konakatta.

Yo wa kangaeta : Yo wa ima made konna baai ni wa, itu de mo
damatte waratte ita, tui zo okotta koto wa nai. Sikasi kore wa, Yo no
Seisitu ga Kwanyô na tame ka ? osoraku sô de wa aru mai.
Kamen da, sikarazuba, motto Zankoku na Kangae kara da. Yo wa
kangaeta, sosite Te wo utte Dyotyû wo yonda.

Sora wa odayaka ni haretâ. Hanadoki no Timata wa nani to
naku ukitatte iru. Kaze ga toki-doki Suna wo maite sozoro yuku
Hito-bito no Hana-mi-goromo wo hirugaesita.

Sya no kaeri, Kôgakusi no Hinosawa-kun to Densya de issyo ni
natta. Tyaki-tyaki no Haikarakko da. Sono sitate orosi no
Yôhuku-sugata to, Sodeguti no kireta Wataire wo kita Yo to narande
Kosi wo kaketa toki wa, sunawati Yo no Kuti kara nani ka Hiniku
na Kotoba no deneba naranu Kôki de atta : " Dô desu, Hanami ni
yuki masita ka ? " " Iie, Hanami nanka suru Hima ga nain desu."

" Sô desu ka. Sore wa Kekko desu ne." to Yo wa itta. Yo no itta
koto wa sukoburu Hei-bon na koto da, tare de mo yû koto da. Sô
da, sono Heibon na koto wo kono Heibon na Hito ni itta no ga, Yo
wa rippa na Irony no tumori na no da. Muron Hinosawa-kun ni
kono Imi no wakaru Kizukai wa nai: ikkô Heiki na monoda. Soko
ga omosiroi no da.

Yo-ra to mukai atte, hutari no Obâsan ga kosikakete ita. "
Boku wa Tôkyô no Obâsan wa kirai desu ne." to Yo wa itta. "
Naze de su ? " " Miru to Kanji ga waruin de su. Dô mo Kimoti

Koe ga yû !

Sumire no Hati no hitotu wo motte Kindaiti-kun no Heya ni itta.

" Kinô anata no Heya ni itta toki, iwô iwô to omotte tôte ii kaneta koto ga arimasita." to Tomo wa itta. Omosiroi Hanasi ga kakute hajimatta no da.

" Nan de su ? Sâh, ikkô wakaranai ! "

Tomo wa ikutabi ka tameratta noti, yô-yô ii dasita. Sore wa kô da : -----

Kyôto no Daigaku-sei ga 10 nan-nin, kono Gesyuku ni kite, 7ban to 8ban, sunawati Yo to Kindaiti-kun to no aida no Heya ni tomatta no wa, Kongetu no Tui-tati no koto da. Dyotyû wa mina Ôsawagi site sono hô no Yô ni bakari Ki wo torarete ita. Naka ni mo Okiyo ---- 5 nin no uti de wa iti-ban Bijin no Okiyo wa, tyôdo 3gai-moti no Ban datta mon da kara, hotondo Asa kara Ban ---- Yonaka made mo kono wakai, Genki no aru Gakusei domo no naka ni bakari ita. Minna wa 'Okiyo-san, Okiyo-san.' to itte sawaida. Naka ni wa zuibun ikagawasii Kotoba ya, kusuguru yô na Kehai nado mo kikoeta. Yo wa sikasi, Dyotyû domo no kyodô ni tira-tira mieru Gyakutai ni wa Narekko ni natte iru no de, sitagatte karera no koto ni wa tasyô Mukwansin na Taido wo toreru yô ni natte ita kara, sore ni taisite kakubetu Huyukwai ni mo kanjite ina-katta. Sikasi, Kindaiti-kun wa, sono Rinsitu no Mono-oto no kikoeru tabi, yû ni iwarenu Sitto no Jô ni karareta to yû.

Sitto ! Nan to yû Bimyô na Kotoba darô ! Tomo wa sore wo osae kanete, hate wa Jibun-jisin wo asamasii Sitto bukai Otoko to omoi, Tuitati kara 4 kka made no Yasumi wo mattaku Huyukwai ni okutta to yû. Sosite, itu-ka no Hi ni Sansyôdô e dete, hoh' to Ansin site Iki wo tuki, Syô-sijin-kun (sono Hensyûkyoku ni iru aware na Otoko.) no li-gusa de wa nai ga, Uti ni iru yori koko no

ga warui. Inaka no Obâsan no yô ni Obâsan rasii tokoro ga nai.

" Sono toki hitori no Obâsan wa Kuro-megane no naka kara Yo wo nirande ita. Atari no Hito tati mo Yo no hô wo tyûi site iru.

Yo wa nani to naki Yukwai wo oboeta.

" Sô de su ka." to Hinosawa-kun wa narubeku tiisai Koe de itta.

" Mottomo, onaji Onna de mo, wakai no nara Tôkyô ni kagiri masu. Obâsan to kitya minna ko-nikurasii Tura wo site masu kara ne."

" Ha, ha, ha, ha."

" Boku wa Kwatudô-syasin ga suki de su yo. Kimi wa ? "

" Mada waza-waza mi ni itta koto wa arimasen."

" Omosiroi mon de su yo. Itte goran nasai. Nan de syô, kô, pah' to akaruku nattari, pah' to kuraku nattari surun de syô ? Sore ga omosiroin de su."

"Me ga waruku nari masu ne." to yû kono Yujin no Kawo ni wa, Kimari warui Tôwaku no Iro ga akiraka ni yomareta. Yo wa kasuka na Shôri wo kanzezu ni wa irarenakatta.

" Ha, ha, ha ! " to, kondo wa Yo ga waratta.

Kimono no saketa no wo nuwô to omotte, Yoru 8 jigoro, Hari to Ito wo kai ni hitori dekaketa. Hongô no Tôri wa Haru no Nigiwai wo misete ita : itumo no Yomise no hoka ni, Ueki-ya ga takusan dete ita. Hito wa izure mo tanosi sô ni Kata to Kata wo sutte aruite ita. Yo wa Hari to Ito wo kawazu ni, 'yamero yamero' to yû Kokoro no Sakebi wo kiki nagara, tôte Sai-hu wo dasite kono Tyômen to Tabi to Sarumata to Makigami to, sore kara Sansiki-sumire no Hati wo hutatu to, 5 sen dutu de, katte kita. Yo wa naze Hituyô na mono wo kau toki ni made 'yamero' to yû Kokoro no Koe wo kikaneba naranu ka ? 'Iti-mon-nasi ni naru zo.' to, sono Koe ga yû: 'Hakodate de wa komatteru zo.' to, sono

Hito no Seikaku ni Nimen aru no wa utagô bekarazaru Jijitu da.
Tomo wa Iti-men ni makoto ni otonasii, Hito no yoi, yasasii,
Omoiyari no hukai Otoko da to tomo ni, Iti-men, Sitto bu-kai,
yowai, tiisana Unubore no aru, memesii Otoko da.

Sore wa, mâ, dô de mo yoi. Sono Gakusei domo wa Kyô minna
tatte simatte, tatta hutari nokotta. Sono hutari wa Siti-ban to
Hati-ban e, Konya hitori dutu neta.

Yo wa osoku made okite ita.

Tyôdo I ji 20 pun goro da. Issin ni natte Pen wo ugokasite iru
to, huto, Heya no Soto ni Sinobi-asi no oto to, sewasii lki-dukai to
wo kiita. Hate ! sô omotte Yo wa lki wo hisomete Kiki-mimi wo
tateta.

Soto no lki-dukai wa, sin to sita Yohuke no Kûki ni Arasi no yô
ni hagesiku kikoeta. Sibaraku wa aruku kehai ga nai.
Heya-beya no Yôsu wo ukagatte iru rasii.

Yo wa sikasi, hajime kara kore wo Nusubito nado to wa
omowanakatta. ! Tasika ni sô da !

Tu to, ôkiku Simada wo itta Onna no Kage-bôsi ga Irikuti no
Syôji ni azayaka ni ututta. Okiyo da !

Tuyoi Onna mo Hito ni sinonde Hasigo wo agatte kita no de,
sono lki-dukai no hagesisa ni, ika ni Sinzô ga tuyoku Nami utteru ka
ga wakarû. Kage-bôsi wa Rôka no Dentô no tame ni uturu no da.

Rinsitu no Irikuti no Mawasi-do ga siduka ni aita. Onna wa
naka ni haitte itta.

" U ---- u," to, kasuka na Koe ! Nete iru Otoko wo okosita
mono rasii.

Ma mo naku Onna wa, ittan simeta To wo, mata sukosi hosome
ni akete, Yo no Heya no Yôsu wo ukagatteru rasikatta. Sosite
sono mama mata Naka e itta. " U ---- u ---- u." to mata kikoeru.
Kasuka na Hanasigoe ! Onna wa mata Irikuti made dete kite To

hô ga ikura Ki ga nonbiri siteru darô to omotta. Sore kara yôyaku
sukosi Heizei no Kimoti ni nari eta to no koto da.

Okiyo to yû no wa Ni-gatu no sue ni kita Onna da. Nikukan-teki
ni hutotte, Kessyoku ga yoku, Mayu ga koku, ya-ya Kaku batta Kao
ni hutoi kikan Ki ga arawarete iru. Tosi wa hatati da to yû. Nan
de mo, Saisyo kita toki Kindaiti-kun ni daibu sekkin si yô to sita
rasii. Sore wo Otune ---- kore mo omosiroi Onna da.---- ga Muki ni
natte samatageta rasii. Sosite, Okiyo wa kyû ni waga Tomo ni
taisuru Taido wo aratameta rasii. Kore wa Tomo no yû tokoro de
hobo sassuru koto ga dekiru. Tomo wa sono go, Okiyo ni taisite,
tyôdo Jibun no Uti e tonde haitta Kotori ni nigerareta yô na kimoti
de, taezu Me wo tukete ita rasii. Okiyo no umare-nagara no
Tyôhatu-teki na, sono kuse doko ka Hito wo assuru yô na Taido wa,
mata, Onna medurasii Tomo no Kokoro wo sore to naku Sihai site ita
to mieru. Sosite Kindaiti-kun ---- Ima made Dyotyû ni Syûgi wo
yaranakatta Kindaiti-kun wa, Sengetu no Misoka ni Okiyo hitori ni
dake nanigasi ka no Kane wo kureta. Okiyo wa sore wo Sita e itte
min-na ni hanasita rasii. Akuru Hi kara Otune no Taido wa ippen
sita to yû. Makoto ni Baka na, sosite awaremu beki Hanasi da.
Sosite kore koso sin ni Omosiromi no aru koto da. Soko e motte
kite Daigakusei ga yatte kita no da.

Okiyo wa tuyoi Onna da ! to hutari wa hanasita. 5 nin no uti,
itiban hataraku no wa kono Okiyo da. Sono kawari Hudan ni wa,
Yoru 10 ji ni sae nareba, Hi-to ni kamawazu hitori nete simau sô da.
Hataraki-buri ni wa tare hitori oyobu mono ga nai : sitagatte Okiyo
wa itu sika Minna wo assite iru. Zuibun kikan Ki no, metta ni
naku koto nado no nai Onna rasii. Sono Sei-kaku wa Kyôsyu no
Seikaku da.

Ippô, Kindaiti-kun ga Sitto bukai, yowai Hito no koto wa mata
arasowarenai.

《ドラーダの印刷》 <http://homepage3.nifty.com/non-yoko/mission/insatsu.html>
 《天草版『平家物語』》 http://www.2s.biglobe.ne.jp/~Tajju/am_heike.htm#1_01

《石川啄木関連のHP資料》

[石川啄木記念館 啄木の遺した短歌](http://www.h3.dion.ne.jp/~ututora/ichiku.htm) <http://www.h3.dion.ne.jp/~ututora/ichiku.htm>

[啄木勉強ノート↓「ローマ字日記」](http://www.odette.or.jp/kankou/bu_c_bu_it_i/bu_c_bu_it_i.html) http://www.odette.or.jp/kankou/bu_c_bu_it_i/bu_c_bu_it_i.html

『[啄木ローマ字日記](http://www.page.sanet.ne.jp/you_iwata/romajimokujij.html)』（岩波文庫刊） http://www.page.sanet.ne.jp/you_iwata/romajimokujij.html

「[啄木ローマ字日記](#)」（明治四二年（一九〇九）年四月七日〜二〇日全文掲載）

論文資料としては、岩手大学教授菊地 悟「[石川啄木「ローマ字日記」のローマ字表記](#)」（日本語学会編『日本語の研究』第二巻第二号、二〇〇六年四月刊）があり、このなかで

「ローマ字日記」の原本が函館にあり、閲覧できるのは原本のコピーだけで、コピーの撮影や再コピーは禁じられている、赤裸々な性描写のためかコピー版では欠落している部分がある、といった事情があげられよう。加えて、コピー版を参照した活字版が、ことローマ字表記においては厳密さを欠いた点も看過できない。すなわち信頼に足る底本が無かったのである。

そこで筆者は、原本が保管されている市立函館図書館に足を運び、可能な限り原本に忠実なテキストを作成した。コピー版では欠落している箇所（明治42年4月10日付けの一部）についても、図書館の郷土資料係長の立ち会いのもと、函館市文学館に展示中のカラーコピー版を閲覧することができた。

本稿では、こうして確認できた啄木のローマ字表記の実態について報告するとともに、そこに見える啄木の管吐的な表記が近代ローマ字表記史の中でどのように位置付けられるかを、国立国会図書館の所蔵するローマ字関係資料群との対照により考察している。

次に紹介する記事は、現代の新聞紙に掲載された小論である。

ローマ字の日本語化

戦後間もないころ、日本を占領していた連合国軍総司令部の中に日本語をローマ字化しようという動きがあった。日本語の核である漢字は習得に時間がかかる。そのため戦前の日本国民の教育程度は低く、民主化できなかったからという理由だった。

▼全くむちゃくちゃな論理である。だが日本人の中にも「戦争に負けたのは文字のせいだ」「子供たちの将来のためにはローマ字の方が良い」と考える教育関係者がいた。「自主的」にローマ字で国語や算数を教える授業も行われ、ローマ字化は急速に進んでいった。

▼ところが、思わぬことから、この動きは一気にしぼんでしまう。当時の文部省教育研修所が全国の2万人余りを対象に、日本語の読み書き能力調査を行ったところ、過半数が9割以上の正解率となった。これでローマ字化する当初の理由は否定されたのである。

▼もしあの時、ローマ字化が完全実施されていたらと思うとゾツとする。今、社会の中枢にいる人たちのほとんどは漢字も平仮名も使えない。古典はもとより、漱石や鴎外らの近代文学すら「原典」で読めるのは、特別に「日本字」を学んだ人だけになっていたはずだからだ。

▼やや旧聞となるが、文科省が行った高校3年生の「学力テスト」で、古典の成績が悪化していた。大学入試で出題される割合が減り、学ぶ機会も少ない。パソコンなどの普及で文学など読まなくなっただけかもしれないが、これはローマ字化の「イフ」以上に気になる。

▼このままでは、古典文学にこめられた日本の「美」だけでなく、「日本書紀」などから読む古代史の世界も遠いものとなる。能や歌舞伎も理解できる人は少なくなるに違いない。そんな日本文化の危機がヒシヒシ感じられるのだ。（「産経抄」2007/04/21 06:40）

右の文章を読んで、このローマ字表記で書かれるところの日本語の表記文章について、貴方自身、実際どのように感じたのか、例えば、「東京」という地名をローマ字で表記する時、どのように書くのか実際の用例を交えながら、「駒澤大学 YeStudy」の「ローマ字について」の項目に書き出してみてください。

《参考文献資料のHP》

国語審議会、国際社会に対応する日本語の在り方

http://www.next.go.jp/b_menu/shingi/12/kokugo/toushin/001217.htm

訓令式ローマ字の日本語・二十世紀の森 <http://xembho.s59.xrea.com/index2.html>

ローマ字の学習 <http://www.osumi.or.jp/sakata/java/romazi.htm>